

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[C – 2017/11151]

**Ambassades étrangères en Belgique
Remise de Lettres de créance**

Le 7 mars 2017, LL.EE. Monsieur Gonzalo Alfonso Gutiérrez Reinel, Madame Cecilia Yuste Rojas, Madame Ammo Aziza Baroud, Monsieur Abdulrahman bin Mohammed Sulaiman Al-Khulaifi, Monsieur Kim Hyoung-zhin ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République du Pérou, du Royaume d'Espagne, de la République du Tchad, de l'Etat du Qatar et de la République de Corée à Bruxelles.

LL.EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[C – 2017/11151]

**Buitenlandse Ambassades in België
Overhandiging van geloofsbrieven**

Op 7 maart 2017 hebben H.E. de heer Gonzalo Alfonso Gutiérrez Reinel, mevrouw Cecilia Yuste Rojas, mevrouw Ammo Aziza Baroud, de heer Abdulrahman bin Mohammed Sulaiman Al-Khulaifi en de heer Kim Hyoung-zhin de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek Peru, van het Koninkrijk Spanje, van de Republiek Tsjaad, van de Staat Qatar en van de Republiek Korea te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar hun residentie teruggebracht.

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/11110]

30 JUILLET 2013. — Loi portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse. — Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 224 du 14 août 2014, deuxième édition, page 60170, il y a lieu d'apporter la correction suivante :

A l'article 629bis, § 5 du Code judiciaire, inséré par l'article 141, dans le texte allemand, lire "Beklagten" au lieu de "Klägers".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/11110]

30 JULI 2013. — Wet betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank. — Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 224 van 14 augustus 2014, tweede editie, bladzijde 60170, moet de volgende correctie worden aangebracht :

In de Duitse tekst van artikel 629bis, § 5 van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 141, lees "Beklagten" in plaats van "Klägers".

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/11110]

30. JULI 2013 — Gesetz zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts — Deutsche Übersetzung — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 224 vom 14. August 2014, zweite Ausgabe, Seite 60170 muss folgende Korrektur angebracht werden:

In Artikel 629bis § 5 des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch Artikel 141, ist "Beklagten" anstelle von "Klägers" zu lesen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2017/11065]

12 OCTOBRE 2009. — Arrêté royal relatif aux concours officiels d'excellence professionnelle. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 12 octobre 2009 relatif aux concours officiels d'excellence professionnelle (*Moniteur belge* du 23 octobre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2017/11065]

12 OKTOBER 2009. — Koninklijk besluit betreffende de officiële meesterschapwedstrijden. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 oktober 2009 betreffende de officiële meesterschapwedstrijden (*Belgisch Staatsblad* van 23 oktober 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2017/11065]

12. OKTOBER 2009 — Königlicher Erlass über die offiziellen Meisterwettbewerbe — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2009 über die offiziellen Meisterwettbewerbe.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

12. OKTOBER 2009 — Königlicher Erlass über die offiziellen Meisterwettbewerbe

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 13. Mai 2009 über die offiziellen Meisterwettbewerbe, des Artikels 4;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. Mai 2009;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Selbständige und KMB vom 25. Juni 2009;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 47.118/1/V des Staatsrates vom 25. August 2009, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Auf Vorschlag des Ministers der KMB und der Selbständigen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel - Zulassungsanträge oder Anträge auf Erneuerung der Zulassung werden in Anwendung der am 28. Mai 1979 koordinierten Gesetze über die Organisation des Mittelstandes von einem nationalen beruflichen oder überberuflichen Verband in seiner Eigenschaft als Organisator eingereicht.

Im Zulassungsantrag werden insbesondere die Art des Handels- oder Handwerksberufs, der Gegenstand des Wettbewerbs ist, die Beweggründe und die gewünschte Dauer der Zulassung, die ein, zwei, drei, vier oder fünf Jahre betragen muss, angegeben. Dem Antrag wird ebenfalls ein Entwurf der Wettbewerbsbedingungen beigefügt, die gemäß Artikel 9 des Gesetzes vom 13. Mai 2009 über die offiziellen Meisterwettbewerbe dem Minister zur Billigung vorzulegen sind.

Anträge auf Erneuerung der Zulassung werden mindestens sechzig Tage vor Ablauf der vorhergehenden Zulassung eingereicht. Dem Antrag werden eine Kopie der vorhergehenden Zulassung und eine Kopie der Wettbewerbsbedingungen, die gemäß Artikel 9 des vorerwähnten Gesetzes vom Minister gebilligt worden sind, beigefügt.

Art. 2 - Zulassungsanträge oder Anträge auf Erneuerung der Zulassung werden per Einschreibebrief, der an den mit dem Mittelstand beauftragten Minister gerichtet wird, eingereicht; dieser behält sich jederzeit das Recht vor, weitere Informationen anzufordern. In Ermangelung einer Entscheidung binnen sechzig Tagen gilt die Entscheidung als positiv.

Art. 3 - Die Zulassung ist nur gültig, wenn sie mit der Unterschrift des mit dem Mittelstand beauftragten Ministers versehen ist.

Art. 4 - Der mit dem Mittelstand beauftragte Minister kann seine Zulassung zu einem Wettbewerb aussetzen oder entziehen, wenn dieser Wettbewerb gegen anwendbare gesetzliche oder verordnungsrechtliche Vorschriften verstößt, wenn er nicht gemäß den Wettbewerbsbedingungen verläuft oder wenn diese Wettbewerbsbedingungen geändert worden sind, ohne dass gemäß Artikel 9 des vorerwähnten Gesetzes die ministerielle Billigung beantragt worden ist.

Art. 5 - Der für den Mittelstand zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 12. Oktober 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der KMB und der Selbständigen
Frau S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/11109]

28 SEPTEMBRE 2016. — Arrêté royal relatif à l'armement des agents de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 28 septembre 2016 relatif à l'armement des agents de police (*Moniteur belge* du 4 octobre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/11109]

28 SEPTEMBER 2016. — Koninklijk besluit betreffende de bewapening van de agenten van politie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 september 2016 betreffende de bewapening van de agenten van politie (*Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/11109]

28. SEPTEMBER 2016 — Königlicher Erlass über die Bewaffnung der Polizeibediensteten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 28. September 2016 über die Bewaffnung der Polizeibediensteten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

28. SEPTEMBER 2016 — Königlicher Erlass über die Bewaffnung der Polizeibediensteten

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 141 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 21. April 2016;